

以成果为导向的《儿童文学翻译》课程思政融合式教学模式构建

朱亚辉

长沙师范学院外国语学院, 中国·湖南 长沙 410100

摘要: 基于成果导向教育(OBE)理念, 针对《儿童文学翻译》课程中专业技能与价值引领分离的现状, 本研究旨在构建思政融合式教学模式。通过反向设计确立“知识-能力-价值”三位一体课程目标; 挖掘儿童文学各类文体的思政元素, 有机融入教学内容、方法及评价体系, 形成融合实施路径; 创新设计“情境导入-深度解析-项目实践-协同反思-多维评价”五阶教学流程, 并以案例论证可操作性。该模式预期促进翻译技能传授与思政素养培育的同频共振, 为翻译类课程乃至人文社科类课程思政建设提供借鉴范式。

关键词: 成果导向教育(OBE); 课程思政; 《儿童文学翻译》; 融合式教学模式

Constructing an Outcome-based Teaching Model Integrated into Moral Education for the "Children's Literature Translation" Course

Zhu Yahui

School of Foreign Languages, Changsha Normal University, China Hunan Changsha 410100

Abstract: Grounded in the concept of Outcomes-Based Education (OBE) and addressing the current disconnection between professional skills development and value guidance in the "Children's Literature Translation" course, this study aims to construct an ideological and political education-integrated teaching model. Through backward design, a trinity of course objectives encompassing "knowledge, ability, and values" is established. The study explores ideological and political elements inherent in various genres of children's literature and integrates them naturally into teaching content, methods, and the evaluation system, thereby forming an integrated approach. An innovative five-stage teaching process is designed, consisting of "Scenario Introduction - In-depth Analysis - Project Practice - Collaborative Reflection - Multi-dimensional Evaluation," with its operability demonstrated through case studies. This model is expected to foster the synergistic development of translation skills instruction and ideological-political literacy cultivation, providing a reference paradigm for integrating ideological and political education into translation courses and even humanities and social sciences courses.

Keywords: Outcome-based education (OBE); Curriculum-based moral education; "Children's Literature Translation"; Integrated teaching model

0 引言

《儿童文学翻译》是长沙师范学院英语专业的特色课程, 实现专业知识、翻译能力与思想政治教育(课程思政)的有机融合, 对培养具有正确翻译观、文化观和社会责任感的人才至关重要。

当前教学面临两大挑战: 一是传统模式偏重“译技”, 对“译德”与文化自觉的培养不足, 导致“重术轻道”; 二是思政融入若方式生硬, 易与专业教学形成“两张皮”, 影响育人效果。成果导向教育(OBE)理念以学生最终学习成果为中心进行反向设计, 为破解上述难题提供

了框架。将OBE引入本课程, 意味着所有教学环节需围绕“综合性学习成果”——即扎实的翻译能力与内化的职业道德、文化自信、家国情怀——进行系统构建。

本研究旨在构建以OBE为引领的《儿童文学翻译》课程思政融合式教学模式。聚焦“融什么”“如何融”及“融得如何”三大问题, 通过理论构建与案例设计, 形成目标清晰、路径明确、评价科学的方案, 以破解“两张皮”难题, 实现知识、能力与价值引领的有机统一。

1 OBE理念与课程思政的耦合逻辑

成果导向教育是一种以学生最终学习成果为驱动力的

教育范式。其核心内涵包括：(1) 反向设计：从社会与专业需求定义的顶峰成果出发，反向推导课程体系与教学目标；(2) 学生中心：教学设计围绕促进学生达成预期成果展开；(3) 持续改进：建立聚焦成果的评价反馈机制，驱动教学优化。在翻译教学中，OBE 意味着教学目标应从“掌握理论”转向“能产出符合特定标准与伦理要求的译作”，并关注其解决复杂翻译问题的综合能力。

课程思政的本质在于将价值观引导如盐在水般融入知识传授与能力培养全过程，实现立德树人的隐性教育功能。它要求所有课程承担价值塑造使命。对于本课程，其思政内涵体现为：培养严谨诚信的翻译职业伦理、增强对中华优秀传统文化的认同与自信、践行社会主义核心价值观、树立通过翻译促进文明互鉴的意识。

OBE 与课程思政在目标、设计与评价上高度耦合，为构建融合模式奠定理论基础。

一是目标同向性：二者均指向培养德才兼备的高素质人才。OBE 的“学习成果”涵盖价值素养要求；课程思政明确“立德树人”任务。二者共同指向技艺精湛、德行端正的译者。

设计反向性：OBE 的“反向设计”与课程思政“从育人目标出发规划教学”的思路高度契合。构建融合模式，需先将价值目标（如文化自信）细化为可观测的行为指标，再反向设计教学内容与活动，确保思政元素系统融入。二是评价聚焦性：OBE 要求评价围绕学习成果，促使思政成效评估从模糊感知转向证据收集。学生的价值认同可通过其在翻译项目中的伦理抉择、文化分析、团队协作等具体行为进行有效评估。三是学生主体性：二者均强调学生中心。价值内化依赖于学生主动建构。OBE 倡导的项目式、合作式学习，为思政元素的隐性渗透与学生价值观的自主生成提供了理想路径。

2 融合式教学模式构建

基于成果导向教育（OBE）与课程思政的理论耦合性，本研究构建了以 OBE 为引领、以思政融合为特色的《儿童文学翻译》课程教学模式。该模式遵循“定义顶峰成果→反向设计三维目标→系统融合思政元素→创新教学实施与评价”的逻辑链条，旨在实现知识传授、能力培养与价值塑造的有机统一。

2.1 以成果为导向的三维课程目标体系

本课程定义的“顶峰成果”是：能够胜任儿童文学作品翻译任务、自觉传承与传播优秀文化、恪守翻译职业道德的“德才兼备型译者”。基于此顶峰成果，反向设计出以

下三位一体的课程目标体系：

知识目标：系统掌握儿童文学翻译的基本理论与发展脉络；熟知童话、寓言、绘本、儿童小说、儿歌等不同文体的核心特征及其对应的翻译策略、方法与技巧。

能力目标：能够综合运用所学策略与方法，独立或协作完成不同体裁儿童文学作品的翻译实践；具备分析、处理翻译中复杂文化问题和伦理困境的能力；具备初步的译作鉴赏、比较与批评能力。

价值目标（思政目标）：

(1) 职业规范与伦理素养：养成严谨、负责、诚信的翻译态度，深刻理解并自觉遵循翻译行业的职业道德规范。

(2) 文化自信与自觉意识：通过中外儿童文学经典作品的翻译与比较，增进对中华优秀传统文化的认同、热爱与自信，具备在跨文化传播中坚守中华文化立场、讲好中国故事的自觉。

(3) 家国情怀与社会责任：深刻认识儿童文学翻译在塑造下一代精神世界中的重要作用，树立通过翻译工作服务国家文化发展战略、促进中外文明交流互鉴的使命感与责任感。

以上目标体系并非简单的并列叠加，而是深度交织、相互支撑，以价值目标引领并融入知识与能力目标的实现过程。

2.2 思政元素与翻译教学内容的系统融合路径

为实现三维目标，需对教学内容进行重构，依据教学大纲的六个单元，系统挖掘并融合思政元素，形成“文本即载体，翻译即育人”的教学内容体系。

(1) 第一单元（翻译理论与历史）：在梳理中外儿童文学翻译史时，重点引入叶君健、任溶溶等杰出翻译家的生平与事迹。通过讲述其严谨治学、精益求精、甘于奉献的实例，使学生在了解历史脉络的同时，直观感受“工匠精神”与职业伦理，实现价值目标的初步浸润。

(2) 第二至第六单元（分文体翻译实践）：绘本/儿童小说翻译：选取蕴含“亲情”（如《猜猜我有多爱你》）、“友爱”“勇气”（如《夏洛的网》）等中外普世价值主题，或反映当代中国儿童积极向上精神风貌（如《青铜葵花》）的作品。引导学生在翻译实践中不仅考虑语言的可读性与趣味性，更深入思考如何通过翻译策略有效传递原文承载的积极价值观，并在译介中国作品时着重培养文化传播意识与叙事能力。

(3) 儿歌/寓言翻译：将《三字经》等蕴含中华传统美德的蒙学材料作为翻译实践文本，使学生在语言转换中

增进文化认同与自信。在翻译《伊索寓言》等外国经典时,则引导学生进行跨文化伦理比较与思辨。

(4) 童话翻译:通过对经典译本的分析探讨艺术再现,同时引入对中国原创童话的英译实践,鼓励学生思考如何创造性转化中国美学元素,树立文化主体意识。

2.3 “三位一体”融合式教学实施路径

教学实施是融合目标落地的关键。本研究构建了“教学内容融合、教学方法融合、评价体系融合”三位一体的实施路径。

(1) 教学内容融合:打破以翻译技巧为单一主线的传统内容组织方式,建立“文体类型×翻译问题×思政维度”的立体化教学内容矩阵。每个教学单元都明确包含:①文体知识与翻译技巧(知识);②典型翻译问题与策略(能力);③本单元核心思政元素及其在文本中的体现与翻译处理方式(价值)。

(2) 教学方法融合:采用线上线下混合、课内课外联动的多元化教学方法体系。

线上探究时,教师利用学习平台发布翻译家研究、文化背景学习等任务,引导学生在自主探究中初步感知思政元素。

线下深度浸润在课堂上采用“案例研讨+项目协作”双轮驱动的方式。采用案例教学法时,教师选取蕴含典型思政元素的译例进行深度剖析。如对比分析《夏洛的网》不同译本对价值观的处理,讨论译者取向对译文的影响。线下浸润同时通过项目式学习(PBL)实现,教师设计真实或拟真的翻译项目(如“翻译中国节日主题绘本”),让学生在协同完成译前文本分析、译中策略抉择、译后反思的过程中,自然锤炼团队协作、责任担当与文化传播意识。课后学生反思总结提升,教师可设置“译者心语”等环节,鼓励学生通过翻译日志、小组汇报等形式,反思翻译实践背后的伦理挑战与文化考量。

(3) 评价体系融合:建立与三维目标精准对标、过程性与终结性相结合、多元主体参与的综合性评价体系。

评价内容双维度:既评价译文在信、达、趣、美、益等方面的质量,也评价学生表现出的职业态度、文化立场、协作精神等素养。

评价方式多元化:过程性评价(40%)包括课堂研讨、项目贡献、反思日志等;终结性评价(60%)包括翻译考试,翻译考试部分内容融入思政元素。

评价主体多元化:融合教师评价、学生自评、同伴互评及可能的外部反馈。

3 核心教学环节设计与案例展示

为具体阐释上述模式的实施,下面以两个核心教学环节为例进行设计展示。

3.1 案例一:第一单元“翻译家精神探究”融合教学设计

(1) 教学目标:(知识)了解中国儿童文学翻译史上的代表人物及其贡献;(能力)初步掌握通过文献调研进行译本研究的方法;(价值)感悟翻译家严谨治学、精益求精、甘于奉献的职业精神,树立职业认同感与荣誉感。思政融入点为叶君健、任溶溶等儿童文学翻译家的职业道德与敬业精神。

(2) 实施步骤:首先,在课前线上探究环节,学生分组搜集指定翻译家的生平资料、代表译作及研究述评。接着课中研讨汇报,学生分组分别汇报不同翻译家生平与译作特点;重点研讨其敬业故事(如叶君健赴丹麦考察)体现的精神品质及其意义;教师总结提升,联系职业伦理与文化使命。然后进行课后延伸实践,学生对比分析翻译家译作片段,撰写分析笔记,思考译者精神在文字中的体现。通过项目驱动,学生在做中学,超越对翻译家姓名与作品的简单记忆,通过“精神对话”深刻理解翻译工作的严肃性与崇高性,内化“敬业”“求精”等职业价值。

3.2 案例二:第四单元“中华典籍儿歌英译”融合教学设计

(1) 教学目标:(知识)掌握儿歌的文体特征及押韵、节奏的翻译技巧;(能力)尝试运用增译、仿写、文化意象转化等策略翻译中华蒙学儿歌;(价值)在翻译实践中感受中华优秀传统文化的韵律美与思想内涵,增强文化自信与传播意识。思政融入点为中华优秀传统文化(如《三字经》中的伦理道德)。

(2) 实施步骤:首先,教师情境导入,展示《三字经》经典英译本,引出如何向英语儿童传递其韵律与伦理的问题。接着,师生进行文本解析与策略研讨,以典型例句分析其文化内涵与语言形式;讨论翻译策略;对比经典译文技巧。然后,学生进行项目实践,小组合作翻译选段,重点考量儿童接受度与文化传播效果。最后,师生协同反思与评价:展示译文并阐述文化考量;师生从多维度评议,反思译者的“文化调适”责任。学生在翻译实践中深度体验传统文化魅力,激发主动传播中华文化的意愿与能力。

4 教学效果评估体系设计

为确保教学模式的有效性并持续改进,需建立一套科学的评估体系。教师主要从以下两个维度设计评估维度与

指标：一是翻译技能达成度：通过译文质量分析、期末考试、项目报告等评估，指标包括语言准确性、文体适切性、儿童接受度、创造性等。二是思政素养内化度：通过行为观察（合作、责任意识）、文本分析（反思日志、报告中的伦理论述）、观念调查（课程前后问卷/访谈）综合评估。教师综合运用量化与质性研究方法，对过程性与终结性评价资料进行分析，对观念调查数据进行前后对比。教师还需构建反馈与持续改进机制，建立基于评估结果的定期教学反思会制度，形成“设计-实施-评估-改进”的闭环。

5 反思与展望

本研究构建的以 OBE 为导向的课程思政融合式教学模式，其核心优势在于系统性、内生性与可操作性。它通过 OBE 的反向设计逻辑，将思政目标有机嵌入课程体系；强调思政元素源于翻译活动本身的内在伦理与文化属性；并提供了清晰的目标体系、融合路径与案例。然而，该模式的实践与推广仍面临挑战：对教师的“融合育人”能力提出更高要求；思政素养的深度评估相较于技能评估更为复杂；高质量的融合式教学资源有待持续开发与共建共享。未来，本模式的深化研究与实践可朝以下方向推进：第一，开展教师发展工作坊，提升翻译教师的课程思政教学设计能力；第二，探索利用数字技术辅助教学与评估；第三，

将本模式的核心框架尝试迁移应用于其他翻译专业课程，推动外语类专业课程思政体系建设。

参考文献：

- [1] Lathey, G. *Translating Children's Literature*[M]. London: Routledge, 2016.
 - [2] 刘正光, 岳曼曼. 转变理念、重构内容, 落实外语课程思政[J]. 外国语, 2020, 43(05): 21-29.
 - [3] 王晨婕. 融合课程思政的项目式翻译教学模式研究与实践[J]. 高等学刊, 2025(34):118-121.
 - [4] 孙庆梅. OBE 理念下《商务英语翻译》课程改革探究[J]. 金融理论与教学, 2023,(5):106-109.
 - [5] 司显柱. 翻译教学的课程思政理念与实践[J]. 中国外语, 2021, 18(02): 97-103.
 - [6] 徐德荣. 儿童本位的翻译研究与文学批评[M]. 南昌: 二十一世纪出版社集团, 2017.
- 基金项目：湖南省教改重点项目：以成果为导向的一流专业翻译课程融合式教学模式构建与实践，项目编号：HNJG-2022-0376；湖南省社科基金外语联合项目：湖湘儿童文学作品英译传播效能提升路径研究，项目编号：24WLH31。
- 作者简介：朱亚辉（1979-），女，副教授，湖南宁乡人，研究方向：翻译教学、儿童文学翻译。